Е.А. Морозкина, Т.Р. Алтынгужин

БашГУ, Уфа, Россия

altynougouzhin.tim@yandex.ru

ЭКФРАСИС И СЕМИОТИЧЕСКАЯ КОМПЛЕМЕНТАЦИЯ В АСПЕКТЕ МЕЖСЕМИОТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

Аннотация. В статье проводится различие между межсемиотическим переводом и несколькими схожими понятиями, такими как экфрасис и семиотическая комплементация. Приводятся примеры, относящиеся к указанным понятиям. Доказывается, что вышеупомянутые понятия выступают в качестве факторов, усложняющих исследование межсемиотического перевода.

Ключевые слова: перевод, межсемиотический перевод, семиотический код, иллюстрация, экфрасис

ECPHRASIS AND SEMIOTIC COMPLEMENTATION IN THE ASPECT OF INTERSEMIOTIC TRANSLATION

Abstract. The article outlines a distinction between intersemiotic translation and several related concepts such as ecphrasis and semiotic complementation. Examples related to these concepts are given. It is proved that the above-mentioned concepts act as factors complicating the study of intersemiotic translation.

Key words: translation, intersemioticity, semiotic code, illustration, ecphrasis

В самом широком смысле перевод не ограничивается операциями исключительно лингвистического характера и может выходить за рамки той или иной языковой системы. По мнению Н.К. Гарбовского, перевод «предполагает оперирование определенными знаковыми системами, т.е. имеет знаковую, семиотическую сущность» [1, с.34]. Соответственно, переводом может считаться не только процесс передачи знаков одной лингвистической системы при помощи знаков другой лингвистической системы, но и процесс передачи знаков лингвистической систе-

мы знаками какой-либо другой семиотической системы и наоборот. Следует отметить, что «еще в XIX в. американские ученые-семиотики Ч.С. Пирс и Ч.У. Моррис развивали идею «знака» как первоэлемента всякой семиотической системы» [3, с.155]. Однако впервые теоретическая предпосылка для изучения непосредственно перевода в столь широкой семиотической перспективе была сформирована Р.О. Jakobsonом в его работе «О лингвистических аспектах перевода» (1959), где российский и американский ученый предложил различать три способа интерпретации вербального знака. По мнению Jakobsona, вербальный знак может быть интерпретирован посредством других знаков одной и той же языковой системы, посредством знаков другой языковой системы, а также с помощью знаков неязыковой системы. Основываясь на семиотическом принципе, Р.О. Jakobson, как известно, выделил три типа перевода: внутриязыковой перевод, межъязыковой перевод, межсемиотический перевод (трансмутация, *transmutation*) [6, с.16-24].

С момента публикации вышеупомянутой работы внимание специалистов по переводу было долгое время обращено, главным образом, к лингвосемиотическому аспекту введенной Р.О. Jakobsonом концепции. При этом проблема межсемиотического перевода нередко оставалась вне поля зрения специалистов. Ссылаясь на классификацию, предложенную Jakobsonом, немалое количество исследователей в сфере перевода лишь сообщают о возможности межсемиотического перевода, хотя проблема, связанная с данным видом перевода, остается малоисследованной, что определяет актуальность темы настоящей статьи и обуславливает ее научную новизну.

Традиционно, согласно Р.О. Jakobsonу, межсемиотический перевод предполагает однонаправленный процесс преобразования вербального знака в знак невербальной системы, и только в 1986 году, благодаря исследованиям израильского ученого Г. Тури, который предложил рассматривать межсемиотический перевод как процесс неограниченной направленности, исследователи, занимавшиеся проблемой межсемиотического перевода стали рассматривать данный вид перевода не только как интерпретацию вербального знака при помощи знаков невербальных систем, но и как интерпретацию обратного характера [10, с.1111-

1124]. Полагаем, что под межсемиотическим переводом действительно следует понимать разновекторную направленность интерпретации знаков одной семиотической системы посредством знаков другой семиотической системы. Таким образом, следующие типы интерпретации могут рассматриваться в качестве межсемиотического перевода:

- интерпретация вербальных знаков посредством знаков невербальной семиотической системы;
- интерпретация знаков невербальной семиотической системы посредством вербальных знаков;
- интерпретация знаков одной невербальной системы посредством знаков другой невербальной системы.

Цель настоящей статьи предполагает преимущественно исследование второго типа интерпретации, а именно, изучение преобразования визуальных знаков (знаков «языка» живописи) в вербальные знаки. На примере отрывков, заимствованных из англоязычных художественных текстов, и их русскоязычных версий перевода предлагается продемонстрировать то, что, на наш взгляд, является результатом межсемиотического перевода и, соответственно, должно рассматриваться в рамках исследований, посвященных проблеме данного вида перевода. Кроме того, в статье также рассматриваются такие языковые явления, как экфрасис и семиотическая комплементация, которые нередко, на наш взгляд, ошибочно изучаются в качестве следствий межсемиотического перевода и затрудняют исследование последнего.

Прежде всего, отметим, что наличие понятия *перевод* в термине *межсемиотический перевод* в определенной степени обязывает переводчика-исследователя рассматривать процесс, принимаемый за межсемиотический перевод, исходя из принципов, применимых к межкультурному переводу, как, например, наличие исходного текста. При этом одним из основных критериев оценки перевода в его соотношении с исходным текстом является принцип эквивалентности или адекватности, исходя из чего перевод следует рассматривать в качестве определенной замены оригинала.

Так, в романе современной американской писательницы Д. Тартт «Щегол» описываются фрагменты картины Рембрандта «Урок анатомии доктора Тульпа», вербализацию которых следу-

ет, на наш взгляд, рассматривать как следствие межсемиотического перевода:

Оригинал	Перевод
<i>«They're not looking at the body – they're looking at us...Weird glow coming off» body...«the flayed hand»...Rembrandt «calls attention to it by painting it so big, all out of proportion to the rest of the body...the thumb is on the wrong side.» [9]</i>	<i>«...Они [мужчины – прим. Е.А., Т.Р.] смотрят не на тело, они смотрят на нас...от тела «исходит странное сияние»...рука «снятой кожей»...которую Рембрандт пишет «огромной, не пропорциональной всему телу...большой палец оказался не с той стороны.» [5]</i>

Выделенные в таблице отрывки текста, полагаем, можно считать результатом межсемиотического перевода, поскольку они представляют собой результат вербализации отдельных фрагментов в действительности существующего визуального текста (картины), выступающего в качестве оригинала, подвергнутого языковой интерпретации. Кроме того, при сравнении визуального текста и результата его вербализации можно выявить определенную эквивалентность. Если взглянуть на фрагменты картины «Урок анатомии» Рембрандта и прочесть их описание в романе «Щегол», можно заметить, что информация, содержащаяся в описании, объективно соответствует изображению: взор мужчин на картине, в действительности, обращен не на тело, а как бы на зрителя; тело, на самом деле, выписано светлыми красками; наконец, кожа на руке фактически снята, сама рука выделяется чрезмерно большим размером, а большой палец на руке изображен анатомически неправильно. Таким образом, вербализацию в тексте романа фрагментов картины можно рассматривать как межсемиотический тип перевода.

В приведенном примере нами не зря было отмечено, что в качестве оригинала выступает реально существующая картина, так как в роли объекта исследования межсемиотического перевода нередко ошибочно выступает экфрасис, под которым подразумевается описание произведения изобразительного искусства или архитектуры в художественном тексте. Некоторые ученые полагают, что термины *экфрасис* и *межсемиотический пе-*

ревод взаимозаменяемы. На наш взгляд, в некоторых случаях это действительно так, однако не любая экфраза может именоваться межсемиотическим переводом, что уже ставит под вопрос проблему взаимозаменяемости двух понятий. Известно, что существуют вымышленные экфразы, как, например, описание портрета Дориана Грея в одноименной повести О. Уайльда. Такие экфразы не могут считаться межсемиотическим переводом потому, что у них отсутствует источник (реально существующий оригинал), а, следовательно, о межсемиотическом переводе не может идти речи, поскольку мы имеем дело исключительно с описанием воображаемой картины.

Отметим, что существуют определенные семиотические структуры, которые одновременно обладают свойствами межсемиотического перевода и экфрасиса. В качестве примера приведем фрагмент из романа Н. Готорна «Мраморный Фавн»:

Оригинал	Перевод
«In another sketch...the story of Judith...represented by the old masters so often...The head of Holofernes...had a pair of twisted mustaches...being fairly cut off, was screwing its eyes upward and twirling its features into a diabolical grin of triumphant malice, which it flung right in Judith's face.» [7]	«В другом эскизе...Юдифь, которую так часто воспроизводили старинные художники...Отрубленная голова Олоферна поднимала глаза вверх и коверкала свои черты с дьявольской гримасой торжествующей злобы прямо в лицо Мириам.» [2]

В этом фрагменте текста описывается эскиз одной из картин героини романа. С одной стороны, описание эскиза является вымыслом автора, следовательно, представляет собой экфразу. С другой стороны, данный эскиз, условно говоря, может быть списан с некой реально существующей картины. Трудно сказать, с какой именно, поскольку даже в самом тексте говорится, что картин на подобный сюжет существовало множество. Таким образом, у вербальной интерпретации визуального текста на сюжет о Юдифи и Олоферне, представленного в романе Н. Готорна, может быть реальный оригинал, что позволяет отнести данное описание также к межсемиотическому переводу. Вдобавок,

данный отрывок отсылает реципиента одновременно к вербальному тексту – библейскому старозаветному сюжету, и к визуальному тексту – определенной картине на сюжет о Юдифи и Олоферне. Использование автором семиотической структуры, обладающей одновременно признаками экфразы и межсемиотического перевода, а также имеющей сложный референтный характер, активизирует «процесс восприятия основного текста с помощью переключения внимания читателя из одной семиотической системы в другую» [4, с.239].

Определенную связь с межсемиотическим переводом, по мнению польской исследовательницы М. Кашмерчак, можно усмотреть в таком явлении как семиотическая комплементация («semiotic complementation») [8, с.16], которое подразумевает добавление одного семиотического кода к другому, неоднородному семиотическому коду определенного произведения, при котором семиотический код последнего не подвергается изменению. Примером семиотической комплементации можно считать иллюстрации, сопровождающие вербальный текст. Во-первых, иллюстрации, как правило, не функционируют отдельно, поскольку они дополняют текст, а не репрезентируют его. В некоторых случаях иллюстрации могут функционировать самостоятельно, но тогда они оказываются вырванными из основного контекста. Соответственно, меняется их статус: они становятся независимыми произведениями искусства, лишенными исключительно иллюстративной функции. Кроме того, иллюстрация не может замещать текст, который она дополняет, а, следовательно, соотношение текста и иллюстрации не следует рассматривать как соотношение оригинала и перевода, а иллюстрирование как процесс не может быть оценен в соответствии с критериями оценки перевода. Так, например, если дать человеку, не владеющему французским языком, французское издание «Божественной комедии», проиллюстрированной Г. Доре, вряд ли графический материал будет способен заменить художественный текст, поскольку в этом случае реципиент не сможет восстановить сюжет текста Данте на основе одних лишь иллюстраций. Более того, иллюстрация, сопровождающая тот или иной фрагмент текста, может быть размещена в книге случайным образом, необязательно на той же странице, что и иллюстрируе-

мый фрагмент текста. Вдобавок, иллюстрация, созданная для одного издания, может быть также использована для другого издания. Данные аргументы ставят под большое сомнение вопрос о соответствии отдельной иллюстрации конкретному тексту, а, значит, и об их эквивалентности. Изначально иллюстрация не задумывается в качестве замены текста. В этом ее отличие от визуальных циклов, например, «Библии бедных» (*Biblia pauperum*), книги, представляющей собой собрание сцен и рассказов из священного писания в изображениях.

Таким образом, можно заключить, что при исследовании межсемиотического перевода следует прежде всего исходить из положения, что применение данного понятия ограничено процессом передачи знаков одной семиотической системы при помощи знаков другой семиотической системы. Область применения термина должна также ограничиваться исключительно процессами переводного характера. Соответственно, такое явление, как экфразис не всегда может считаться результатом межсемиотического перевода, поскольку может иметь референтный характер. Кроме того, семиотические преобразования, которые влекут за собой добавление нового кода к существующему произведению, а не изменение кода, также не являются межсемиотическим переводом, а, скорее, могут считаться семиотической комплементацией.

Литература

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Издательство Московского университета, 2004. – 544с.
2. Готорн, Н. Мраморный Фавн / Готорн Н. – Спб.: типография Глазунова, 1860. – 294 с.
3. Морозкина Е.А., Алтыnguжин Т.Р. Моделирование «внутреннего-внешнего» в семиотическом художественном пространстве текста (на материале романа д. Тартт «щогол») // Вестник БашГУ. 2020. Т. 24. №1. С. 154-158.
4. Морозкина Е.А., Биктимирова М.М. «Текст в тексте» в пространственной структуре оригинала и перевода романа Н. Готорна «Мраморный фавн» // Вестник БашГУ. 2018. Т. 23. №1. С. 238–243.

5. Тартт Д. Щегол / пер. с англ. А.М. Завозовой. URL: <https://enjoybooks.pw/shhegol/>
6. Якобсон, Р. О лингвистических аспектах перевода. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике / Р. Якобсон. – М., 1978. – С. 16-24.
7. Hawthorne, N. The Marble Faun [Электронный ресурс] / N. Hawthorne. – Режим доступа: <http://www.eldritchpress.org/nh/mf.html>.
8. Kaźmierczak M. From intersemiotic translation to intersemiotic aspects of translation // Przekładaniec. – Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2018. – Pp. 7-35.
9. Tartt D. The Goldfinch. URL: https://royallib.com/book/Tartt_Donna/the_goldfinch.html
10. Toury G. Translation. A Cultural-Semiotic Perspective // Encyclopedic Dictionary of Semiotics, Vol. 2. – Berlin: Mouton de Gruyter, 1986. – Pp. 1111–1124.

© Е.А. Морозкина, Т.Р. Алтыnguжин, 2021